Deu

Chapter 21

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

נֹתֵ֤ן	אֱלֹהֶ֙יךָ֙	יְהוָ֨ה	אֲשֶׁ֨ר	בָּֽאֲדָמָ֗ה	חָלָ֔ל	יִמָּצֵ֣א	כִּֽי־	1
maringi	Gusti–Allahipun	Yéhuwah	ingkang	ing–siti	tiyang–pejah	kapanggih	Menawi–	
H5414	H0430	H3068		H0127		H4672		

לֹ֥א	בַּשָּׂדֶ֑ה	נֹפֵ֖ל	לְרִשְׁתָּ֔הּ	לְךָ֙
boten	ing–ara–ara	ambruk	kanggé–ngregem–piyambakipun	dhateng–panjenengan
H3808		H5307	H3423	

הִכָּֽהוּ׃	מִ֥י	נוֹדַ֖ע
mejahi–piyambakipun	sinten	dipunmangertosi
H5221	H4310	H3045

“Saupama ing tanah kang diparingake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe minangka darbekmu, ana wong mati marga dipateni ana ing ara-ara, tanpa kaweruhan sapa kang mateni,

אֶל־	וּמָדְדוּ֙	וְשֹׁפְטֶ֑יךָ	זְקֵנֶ֣יךָ	וְיָצְא֥וּ	2
dhateng–	lan–ngukur	lan–para–hakim–panjenengan	para–pinisepuh–panjenengan	lan–medal	
H0413	H4058	H8199	H2205	H3318	

הֶחָלָֽל׃	סְבִיבֹ֥ת	אֲשֶׁ֖ר	הֶ֣עָרִ֔ים
tiyang–pejah	sakubengipun	ingkang	kitha
	H5439		

ing kono para tuwa-tuwamu lan para hakimmu padha metua sarta ngukur dohe panggonaning pepati mau tekan ing kutha-kutha saubenge.

זִקְנֵ֞י	וְלָקְח֡וּ	הֶחָלָ֑ל	אֶל־	הַקְּרֹבָ֖ה	הָעִ֔יר	וְהָיָ֣ה	3
para–pinisepuh	lan–mendhet	tiyang–pejah	dhateng–	ingkang–celak	kitha	lan–bakal–dados	
H2205	H3947		H0413	H7138		H1961	

בָּ֔הּ	עֻבַּד֙	לֹא־	אֲשֶׁ֤ר	בָּקָ֔ר	עֶגְלַ֣ת	הַהִ֗וא	הָעִ֣יר
ing–piyambakipun	sampun–dipundamel	boten–	ingkang	lembu	pedhetan	punika	kitha
	H5647	H3808		H1241		H1931	

בְּעֹֽל׃	מָשְׁכָ֖ה	לֹא־	אֲשֶׁ֥ר
ing–pasangan	sampun–narik	boten–	ingkang
H5923	H4900	H3808	

Kutha kang nyata cedhak dhewe karo panggonane pepati mau, para tuwa-tuwane kutha iku njupuka sapi wadon nom siji, kang durung tau dimagawekake, iya durung tau nggered kalawan dietrapi pasangan.

נַ֔חַל	אֶל־	הָעֶגְלָה֙	אֶת־	הַהִ֤וא	הָעִ֨יר	זִקְנֵי֩	וְהוֹרִ֡דוּ	4
lèpèn	dhateng–	pedhetan	–	punika	kitha	para–pinisepuh	lan–mandhapaken	
	H0413		H0853	H1931		H2205	H3381	

יִזָּרֵ֑עַ	וְלֹ֣א	בּ֖וֹ	יֵעָבֵ֛ד	לֹא־	אֲשֶׁ֧ר	אֵיתָ֔ן
dipunsebar	lan–boten	ing–piyambakipun	dipundamel	boten–	ingkang	ingkang–terus–mili
H2232	H3808		H5647	H3808		H0386

בַּנָּֽחַל׃	הָעֶגְלָ֖ה	אֶת־	שָׁ֥ם	וְעָֽרְפוּ־
ing–lèpèn	pedhetan	–	ing–ngriku	lan–nyukil–gulu–
		H0853	H8033	H6202

Sapi iku banjur digawaa dening para tuwa-tuwa mau menyang sawijining lebak kang tansah ana banyune, kang durung tau digarap utawa disebari; sapi nom mau tumuli ditugela cengele ana ing kono, ana ing lebak kono.

יְהוָה	בָּחַר	בָם	כִּי	לֵוִי	בְּנֵי	הַכֹּהֲנִים	וְנִגְּשׁוּ	5
Yéhuwah	sampun–milih	ing–piyambakipun	amargi	Lèwi	putra	para–imam	lan–majeng	
H3068	H0977			H3878		H3548	H5066	

יְהוָה	בְּשֵׁם	וּלְבָרֵךְ	לְשָׁרְתוֹ	אֱלֹהֶיךָ
Yéhuwah	ing–asma	lan–kanggé–mberkahi	kanggé–ngladosi–piyambakipun	Gusti–Allahipun
H3068	H8034	H1288	H8334	H0430

נָגַע׃	וְכָל־	רִיב	כָּל־	יִהְיֶה	פִּיהֶם	וְעַל־
wabah	lan–sedaya–	padudon	sedaya–	bakal–dados	cangkemipun	lan–miturut–
H5061	H3605	H7379	H3605	H1961	H6310	

> Para imam bani Lewi banjur padha majua, awitdene iku kang padha dipilih dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, supaya padha ngladeni Panjenengane lan andum berkah atas asmane Sang Yehuwah; sarta karampungane sadhengah para-padu lan sadhengah raja-tatu iku mituruta ing putusane.

הֶחָלָל	אֶל־	הַקְּרֹבִים	הַהִוא	הָעִיר	זִקְנֵי	וְכֹל	6
tiyang–pejah	dhateng–	ingkang–celak	punika	kitha	para–pinisepuh	lan–sedaya	
	H0413	H7138	H1931		H2205	H3605	

בַּנָּחַל׃	הָעֲרוּפָה	הָעֶגְלָה	עַל־	יְדֵיהֶם	אֶת־	יִרְחֲצוּ
ing–lèpèn	ingkang–dipunnyukil–gulu	pedhetan	ing–nginggil–	astanipun	–	bakal–ngumbah
	H6202			H3027	H0853	H7364

> Sakehe para tuwa-tuwane kutha kang cedhak dhewe karo panggonane pepati iku tumuli padha wisuha tangane ing sadhuwure sapi kang katugel cengele ana ing lebak mau,

הַזֶּה	הַדָּם	אֶת־	)שָׁפְכוּ(	]שפכה[	לֹא	יָדֵינוּ	וְאָמְרוּ	וְעָנוּ	7
punika	getih	–	nyok	nyok	boten	asta–kita	lan–ngandika	lan–wangsulan	
H2088	H1818	H0853	H8210	H8210	H3808	H3027	H0559		

רָאוּ׃	לֹא	וְעֵינֵינוּ
mirsani	boten	lan–mripat–kita
H7200	H3808	

> sarta padha nglairna katrangan mangkene: Sanes tangan kawula ingkang ngwutahaken rah punika, saha mripat kawula boten nyumerepi.

פָּדִיתָ	אֲשֶׁר־	יִשְׂרָאֵל	לְעַמְּךָ	כַּפֵּר	8
Panjenengan–nebus	ingkang–	Israèl	kanggé–umat–Panjenengan	Panjenengan–ngapurani	
H6299		H3478			

יִשְׂרָאֵל	עַמְּךָ	בְּקֶרֶב	נָקִי	דָּם	תִּתֵּן	וְאַל־	יְהוָה
Israèl	umat–Panjenengan	ing–tengah	tanpa–dosa	getih	maringi	lan–sampun–	Yéhuwah
H3478		H7130		H1818	H5414	H0408	H3068

הַדָּם׃	לָהֶם	וְנִכַּפֵּר
getih	kanggé–piyambakipun	lan–dipunngapurani
H1818	H1992	

> Paduka mugi karsaa ngawontenaken pirukun kangge umat Paduka Israel, ingkang sampun Paduka tebus punika; dhuh Yehuwah, umat Paduka Israel mugi sampun ngantos Paduka dhawahi rahipun tiyang ingkang boten lepat. Margi saking rah punika lajeng sampun dipun wontenaken pirukun kangge tiyang-tiyang punika.

כִּי־	מִקִּרְבֶּךָ	הַנָּקִי	הַדָּם	תְּבַעֵר	וְאַתָּה	9
amargi–	saking–antawisipun	tanpa–dosa	getih	panjenengan–nyingkiraken	lan–panjenengan	
	H7130		H1818			

ס	יְהוָה׃	בְּעֵינֵי	הַיָּשָׁר	תַעֲשֶׂה
—	Yéhuwah	ing–paningalipun	ingkang–leres	panjenengan–nindakaken
	H3068		H3477	

> Kaya mangkono anggonmu mbirat getihe wong kang ora salah saka ing tengahmu, marga srana patrap mangkono kowe nglakoni kang bener ana ing paningale Sang Yehuwah.”

10 כִּֽי־ Menawi– · תֵצֵא panjenengan–medal H3318 · לַמִּלְחָמָה dhateng–perang H4421 · עַל־ tumrap– · אֹיְבֶיךָ mengsah–panjenengan H0341

וּנְתָנוֹ lan–maringi–piyambakipun H5414 · יְהוָה Yéhuwah H3068 · אֱלֹהֶיךָ Gusti–Allahipun H0430 · בְּיָדֶךָ ing–tanganipun H3027 · וְשָׁבִיתָ lan–panjenengan–nawan H7617

שִׁבְיוֹ׃ tawananipun

> “Manawa kowe nglurug perang nglawan mungsuhmu, sarta iku padha diulungake dening Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang ing tanganmu, lan kokdadekake tawanan,

11 וְרָאִיתָ lan–panjenengan–mirsani H7200 · בַּשִּׁבְיָה ing–tawanan H7633 · אֵשֶׁת wanita H0802 · יְפַת־ ingkang–ayu– H3303 · תֹּאַר rupa H8389

וְחָשַׁקְתָּ lan–panjenengan–kasengsem · בָהּ ing–piyambakipun · וְלָקַחְתָּ lan–panjenengan–mendhet H3947 · לְךָ kanggé–panjenengan

לְאִשָּׁה׃ kanggé–semah H0802

> mangka ing antarane wong-wong mau kowe weruh ana wong wadon kang ayu rupane, temah kowe kepengin arep ngepek wong wadon iku dadi somahmu,

12 וַהֲבֵאתָהּ lan–panjenengan–ngangsahaken–piyambakipun H0935 · אֶל־ dhateng– H0413 · תּוֹךְ tengah H8432 · בֵּיתֶךָ griyanipun

וְגִלְּחָה lan–piyambakipun–nggundhul H1548 · אֶת־ – H0853 · רֹאשָׁהּ sirahipun · וְעָשְׂתָה lan–piyambakipun–nindakaken · אֶת־ – H0853 · צִפָּרְנֶיהָ׃ kukunipun H6856

> wonge banjur gawanen lumebu ing omahmu, wong wadon iku tumuli nyukura rambute lan ngethokana kukune,

13 וְהֵסִירָה lan–piyambakipun–nyopot H5493 · אֶת־ – H0853 · שִׂמְלַת ageman H8071 · שִׁבְיָהּ tawananipun H7633 · מֵעָלֶיהָ saking–piyambakipun

וְיָשְׁבָה lan–piyambakipun–lenggah H3427 · בְּבֵיתֶךָ ing–griyanipun · וּבָכְתָה lan–piyambakipun–nangis H1058 · אֶת־ – H0853 · אָבִיהָ bapakipun H0001 · וְאֶת־ lan– H0853

אִמָּהּ ibunipun H0517 · יֶרַח sasasi H3391 · יָמִים dinten H3117 · וְאַחַר lan–saksampunipun · כֵּן makáten · תָּבוֹא panjenengan–lumebet H0935

אֵלֶיהָ dhateng–piyambakipun H0413 · וּבְעַלְתָּהּ lan–dados–garwanipun H1166 · וְהָיְתָה lan–piyambakipun–dados H1961 · לְךָ kanggé–panjenengan

לְאִשָּׁה׃ kanggé–semah H0802

> cuculana sandhangane kang dianggo nalika katawan, banjur manggona ana ing omahmu kalawan nangisi bapa-biyunge sasasi lawase. Sawuse mangkono lagi kena kokcedhaki, temah kowe dadi bojone lan wong wadon iku dadi bojomu.

14

וְהָיָ֞ה lan–bakal–dados H1961
אִם־ menawi–
לֹ֤א boten H3808
חָפַ֙צְתָּ֙ panjenengan–remen
בָּ֔הּ ing–piyambakipun
וְשִׁלַּחְתָּהּ֙ lan–panjenengan–nglereni–piyambakipun H7971
לְנַפְשָׁ֔הּ dhateng–nyawanipun H5315
וּמָכֹ֥ר lan–sadè H4376
לֹא־ boten– H3808
תִמְכְּרֶ֖נָּה panjenengan–sadè–piyambakipun H4376
בַּכָּ֑סֶף kanggé–pérak H3701
לֹא־ boten– H3808
תִתְעַמֵּ֣ר panjenengan–nindakaken–keras
בָּ֔הּ ing–piyambakipun
תַּ֖חַת amargi H8478
אֲשֶׁ֥ר ingkang
עִנִּיתָֽהּ׃ panjenengan–ngina–piyambakipun
ס —

> Anadene samangsa wong wadon mau wus ora koksenengi, nuli lilanana lunga ing sasenenging atine; poma aja kokedol nganggo bayaran dhuwit, iya ora kena kokrengkuh kayadene batur, marga wong iku wus kokpeksa.”

15

כִּֽי־ Menawi–
תִהְיֶ֨יןָ wonten–kanggé H1961
לְאִ֜ישׁ priya H0376
שְׁתֵּ֣י kalih H8147
נָשִׁ֗ים garwa H0802
הָאַחַ֤ת satunggal H0259
אֲהוּבָה֙ dipuntresnani H0157
וְהָאַחַ֣ת lan–satunggal H0259
שְׂנוּאָ֔ה dipunsengiti H8130
וְיָֽלְדוּ־ lan–piyambakipun–nglairaken– H3205
ל֣וֹ kanggé–piyambakipun
בָנִ֔ים putra–kakung
הָאֲהוּבָ֖ה ingkang–dipuntresnani H0157
וְהַשְּׂנוּאָ֑ה lan–ingkang–dipunsengiti H8130
וְהָיָ֛ה lan–wonten H1961
הַבֵּ֥ן putra
הַבְּכֹ֖ר pembikak H1060
לַשְּׂנִיאָֽה׃ kanggé–ingkang–dipunsengiti H8146

> “Saupama ana wong kang duwe rabi loro, kang siji ditresnani, sijine ora ditresnani, mangka karo-karone padha nglairake anak lanang, yaiku wong wadon kang ditresnani lan kang ora ditresnani, mangka kang pambarep iku patutan karo kang ora ditresnani,

16

וְהָיָ֗ה lan–bakal–dados H1961
בְּיוֹם֙ ing–dinten H3117
הַנְחִיל֣וֹ piyambakipun–warisaken H5157
אֶת־ – H0853
בָּנָ֔יו putra–putranipun
אֵ֥ת – H0853
אֲשֶׁר־ ingkang–
יִהְיֶ֖ה bakal–dados H1961
ל֑וֹ kanggé–piyambakipun
לֹ֣א boten H3808
יוּכַ֗ל piyambakipun–saged H3201
לְבַכֵּר֙ kanggé–mbalong H1069
אֶת־ – H0853
בֶּן־ putra–
הָֽאֲהוּבָ֔ה ingkang–dipuntresnani H0157
עַל־ ing–nginggil–
פְּנֵ֥י rai H6440
בֶן־ putra–
הַשְּׂנוּאָ֖ה ingkang–dipunsengiti H8130
הַבְּכֹֽר׃ pembikak H1060

> nalika wong mau andum warisan marang anak-anake, ora kena menehake wewenanging anak pambarep marang anake somah kang ditresnani, marga manawa mangkono iku bakal ngrugekake anake somah kang ora ditresnani awit iku kang pambarep.

לָ֣תֶת	יַכִּ֗יר	הַשְּׂנוּאָ֜ה	בֶּן־	הַבְּכֹ֨ר	אֶת־	כִּ֡י	17
kanggé–maringi	piyambakipun–ngakoni	ingkang–dipunsengiti	putra–	pembikak	–	Amargi	
H5414		H8130		H1060	H0853		

לֹ֔ו	יִמָּצֵ֖א	אֲשֶׁר־	בְּכֹ֥ל	שְׁנַ֔יִם	פִּ֣י	ל֛וֹ
kanggé–piyambakipun	kapanggih	ingkang–	ing–sedaya	kalih	cangkem	kanggé–piyambakipun
	H4672		H3605	H8147	H6310	

ס	הַבְּכֹרָֽה׃	מִשְׁפַּ֥ט	ל֖וֹ	אֹנ֔וֹ	רֵאשִׁ֣ית	הוּא֙	כִּי־
—	pembikak	hak	kanggé–piyambakipun	kakiyatanipun	wiwitan	piyambakipun	amargi–
	H1062	H4941		H0202	H7225	H1931	

> Anake somah kang ora ditresnani kang dadi pambarep iku diakonana lan kudu dipandumi warisan rong bagean saka saduweke kabeh, awitdene iku kang dadi wiwitaning kakuwatane, iya kang kebener nduweni wewenang pembarep.”

שֹׁמֵ֔עַ	אֵינֶ֣נּוּ	וּמוֹרֶ֔ה	סוֹרֵ֣ר	בֵּ֚ן	לְאִ֗ישׁ	יִהְיֶ֣ה	כִּֽי־	18
mirengaken	boten	lan–mbalela	wangkot	putra	kanggé–priya	wonten	Menawi–	
H8085	H0369	H4784	H5637		H0376	H1961		

וְיִסְּר֣וּ	אִמּ֑וֹ	וּבְק֣וֹל	אָבִ֖יו	בְּק֥וֹל
lan–piyambakipun–ngwarah	ibunipun	lan–dhateng–swanten	bapakipun	dhateng–swanten
H3256	H0517		H0001	

אֲלֵיהֶֽם׃	יִשְׁמַ֖ע	וְלֹ֥א	אֹת֔וֹ
dhateng–piyambakipun	piyambakipun–mirengaken	lan–boten	piyambakipun
H0413	H8085	H3808	H0853

> “Manawa ana wong kang duwe anak lanang wangkal lan wangkot kang ora mbangun-turut marang pituture bapa lan biyunge, sanadyan wus dipethes, iya meksa ora ngrewes,

אֹת֛וֹ	וְהוֹצִ֧יאוּ	וְאִמּ֑וֹ	אָבִ֣יו	ב֖וֹ	וְתָ֥פְשׂוּ	19
piyambakipun	lan–ngangsahaken	lan–ibunipun	bapakipun	ing–piyambakipun	lan–nyekel	
H0853	H3318	H0517	H0001		H8610	

מְקֹמֽוֹ׃	שַׁ֥עַר	וְאֶל־	עִיר֖וֹ	זִקְנֵ֥י	אֶל־
panggenanipun	gapura	lan–dhateng–	kithanipun	para–pinisepuh	dhateng–
H4725	H8179	H0413		H2205	H0413

> bocah iku diladekna dening bapa-biyunge marang para tuwa-tuwane kutha kono ana ing gapuraning papan panggonane,

וּמֹרֶ֔ה	סוֹרֵ֣ר	זֶה֙	בְּנֵ֤נוּ	עִירוֹ֒	זִקְנֵ֣י	אֶל־	וְאָמְר֞וּ	20
lan–mbalela	wangkot	punika	putra–kita	kithanipun	para–pinisepuh	dhateng–	lan–ngandika	
H4784	H5637	H2088			H2205	H0413	H0559	

וְסֹבֵֽא׃	זוֹלֵ֥ל	בְּקֹלֵ֑נוּ	שֹׁמֵ֖עַ	אֵינֶ֥נּוּ
lan–pemabuk	rakus	dhateng–swanten–kita	mirengaken	boten
H5435			H8085	H0369

> banjur padha matura marang tuwa-tuwane kutha: Anak kula punika wangkal lan wangkot, boten ngrewes dhateng tembung-tembung kula, tansah mbruwah sarta remen endem-endeman.

וָמֵ֔ת	בָאֲבָנִים֙	עִירוֹ	אַנְשֵׁ֨י	כָּל־	וּרְגָמֻ֩הוּ	21
lan–piyambakipun–pejah	nganggo–séla	kithanipun	priya	sedaya–	lan–mbenturi–piyambakipun	
H4191	H0068		H0376	H3605	H7275	

יִשְׁמְע֥וּ	יִשְׂרָאֵ֖ל	וְכָל־	מִקִּרְבֶּ֑ךָ	הָרָ֖ע	וּבִעַרְתָּ֥
bakal–mireng	Israèl	lan–sedaya–	saking–antawisipun	piawon	lan–panjenengan–nyingkiraken
H8085	H3478	H3605	H7130	H7451	

ס	וְיִרָֽאוּ׃
—	lan–ajrih
	H3372

> Anak mau tumuli dibenturana watu dening sakehe wong isining kutha nganti mati. Kaya mangkono anggonmu nyingkirake kang ala saka ing tengahmu; lan wong Israel kabeh bakal padha krungu lan padha dadi wedi.”

מָ֑וֶת	מִשְׁפַּט־	חֵ֖טְא	בְאִ֔ישׁ	יִהְיֶ֣ה	וְכִֽי־	22
pejah	pangadilan–	kaluputan	ing–priya	wonten	lan–menawi–	
H4194	H4941	H2399	H0376	H1961		

עֵֽץ׃	עַל־	אֹת֖וֹ	וְתָלִ֥יתָ	וְהוּמָ֑ת
wit	ing–nginggil–	piyambakipun	lan–panjenengan–nggandhul	lan–piyambakipun–dipunpejahaken
H6086		H0853	H8518	H4191

> “Manawa ana wong nglakoni dosa kang kebener kaukum pati, sarta kelakon dipateni, nuli kokgantung ing saka,

קָב֤וֹר	כִּֽי־	הָעֵ֗ץ	עַל־	נִבְלָת֜וֹ	תָלִ֨ין	לֹא־	23
ngubùr	amargi–	wit	ing–nginggil–	bangkénipun	nginep	Boten–	
H6912		H6086		H5038		H3808	

אֱלֹהִ֖ים	קִלְלַ֥ת	כִּֽי־	הַה֔וּא	בַּיּ֣וֹם	תִּקְבְּרֶ֙נּוּ֙
Gusti–Allah	sipat	amargi–	punika	ing–dinten	panjenengan–ngubùr–piyambakipun
H0430	H7045		H1931	H3117	H6912

יְהוָ֣ה	אֲשֶׁר֙	אַדְמָ֣תְךָ֔	אֶת־	תְטַמֵּא֙	וְלֹ֤א	תָלֽוּי
Yéhuwah	ingkang	sitinipun	–	panjenengan–najisi	lan–boten	ingkang–dipungandhul
H3068		H0127	H0853		H3808	H8518

ס	נַחֲלָֽה׃	לְךָ֖	נֹתֵ֥ן	אֱלֹהֶ֔יךָ
—	warisan	dhateng–panjenengan	maringi	Gusti–Allahipun
	H5159		H5414	H0430

> jisime aja nganti nginep gumantung ing saka mau, nanging poma kakubura ing dina iku uga; awitdene wong kang kagantung iku kena ing laknate Gusti Allah; kowe aja nganti najisake tanah kang diparingake Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu, marang kowe dadi duwekmu.”